

Ведьмина служба
доставки

ЭЙКО КАДОНО

Ведьмина служба доставки

Книга 5

КИКИ И ЕЁ ВОЛШЕБСТВО



Иллюстрации
МИХО САТАКЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(5Япо)-44
К 13

Eiko Kadono
KIKI'S DELIVERY SERVICE V
Text © Eiko Kadono 2007
Illustrations © Miho Satake 2007
Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.,
Tokyo, Japan, in 2007
under the title of MAJYO NO TAKKYUBIN SONO 5
The Russian language rights arranged
with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo
All rights reserved

Перевод с японского *Галины Соловьёвой*
Серийное оформление и оформление обложки
Татьяны Павловой

ISBN 978-5-389-16619-6

© Г. П. Соловьёва, перевод, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2019
Издательство АЗБУКА®

Предисловие

Девятнадцать лет назад в одном небольшом городке, окружённом дремучими лесами и отлогими холмами, родилась девочка по имени Кики. У этой девочки был один маленький секрет: хотя её отец, Окино, был обычным человеком, но Кикири, её мать, была ведьмой.

Когда Кики исполнилось десять лет, она решила, что и сама тоже хочет стать ведьмой. Вот только никакими разнообразными колдовскими чарами, какими владели ведьмы в стародавние времена, она не обладала. Только и могла, что по небу на помеле летать. Однако уж в этом она

была заправским мастером. Вполне могла усадить на помело чёрного кота Дзидзи и выписать в воздухе мёртвую петлю. Кики и Дзидзи выросли вместе и могли разговаривать между собой на ведьминско-кошачьем языке. Вероятно, это тоже можно назвать своего рода волшебной, одной на двоих. Мать Кики, Кокири, умела и летать на помеле по небу, и варить снадобье от кашля. К слову, любая ведьма, достигнув тринадцати лет, должна выбрать ночь полнолуния, чтобы начать самостоятельную жизнь: отыскать город или деревню, где ведьм пока ещё нет, и постараться прожить там целый год, полагаясь только на собственную магию, — таков ведьминский обычай. С одной стороны, это время испытания, которое помогает ведьме стать взрослой, с другой, этот обычай служит важной цели: донести до людей знание о том, что и в нынешнем, современном и удобном мире по-прежнему живут ведьмы и до сих пор есть место чудесам.

Вот так герои этой истории, Кики и Дзидзи, попали в большой приморский город Корики. Там, под опекой булочницы Соно и её мужа, державших пекарню «Камень-ножницы-буханка», ведьмочка нашла применение своему единственному магическому умению и открыла ведьмину

службу доставки. Кики вполне благополучно прошла своё годичное испытание, а затем слетала домой (об этом рассказано в книге «Ведьмина служба доставки»).

Слетав в родной город, Кики поняла, что скучает по Корику, и решила вернуться и остаться там. Ведь там жил и дорогой её сердцу друг, Томбо. Так начался второй год жизни Кики в Корику. Горожане с теплотой относились к Кики, и дело у ведьмочки спорилось. Чего ей только не случилось доставлять: бегемотика из зоопарка, многозначительное письмо, прогулку с бабушкой — самые удивительные вещи! Однако в конце концов Кики захотелось расширить свой ведьминский кругозор. Тогда она выучилась у Кокири искусству приготовления снадобья от кашля и вскоре повесила на фасаде своего дома рядом с прежней табличкой «Ведьмина служба доставки» ещё одну: «Поделюсь с вами снадобьем от кашля» (эта история рассказана в книге «Ведьмина служба доставки. Кики и новое колдовство»).

Хотя у ведьмочки было много дел, жизнь её текла мирно. Но однажды днём на пороге дома Кики появилась девочка, которая с поразительным напором ворвалась в жизнь ведьмочки. Незнакомка со взъерошенными волосами на-

звалась Кэкэ, но кто она такая?.. Дзидзи даже заподозрил в ней ведьму-перехватчицу, а Кики почувствовала себя загнанной в угол и настолько утратила веру в себя, что даже хотела сбежать из Корики. «Я больше не могу здесь оставаться!» — подумала она и взмыла в небо, бесконечно высоко и далеко. И там, в беспредельном отчаянии, у Кики вдруг вырвался невольный крик: «Я люблю Томбо! Я люблю город Корики!»

В конце концов Кики всё же нашла с Кэкэ общий язык, и возмутительница спокойствия вернулась в свой родной город. («Ведьмина служба доставки. Кики и другая ведьма»).

А когда Кики исполнилось семнадцать лет, сердце её выстукивало лишь одно слово: «Томбо. Томбо». Кики влюбилась. Но Томбо уехал в далёкую школу, и встретиться с ним теперь не было возможности. Кики с нетерпением ждала его на летние каникулы, но он не вернулся, а ушёл в одинокое странствие на гору Амагаса. Кики пришла в полное смятение. Её обожали в городе, засыпали похвалами: «Ведьмочка, какая же ты замечательная!» Кики не знала, что и думать, и порой начинала сомневаться в искренности людей... Устроив много шума из ничего, Кики заблудилась в дремучем и тёмном лесу. В непроглядной мгле, в страхе и смятении, Кики нашла опору в тёплом

стволе дерева и в конце концов смогла прийти в себя. В то же время и Томбо блуждал в потёмках на своей горе. Кики потеряла себя и не знала, как управиться со своим ведьмовством. И всё-таки в конечном итоге они оба разными путями смогли найти путь к свету, и их связь стала только прочнее.

Тем временем рядом с Кики зародилась детская любовь. Любовь дочери булочницы Ноно и мальчика Яа. Правда, взрослые поначалу не поняли их искреннего порыва.

А в один дождливый день позднего лета пришло известие о болезни Кокири.

«У меня сердце не на месте», — признался тогда Дзидзи. «И у меня тоже...» — ответила Кики, и оба поспешили вернуться в родной город. Болезнь матери оказалась серьёзной, она слабела день ото дня. Кики места себе не находила от тревоги, и её помрачённому от усталости взгляду даже показалось однажды, что она видит Кокири, улетающую на помеле за край небосклона... Потрясённая Кики обернулась к дому и увидела, как лекарственные травы, только что крепкие и здоровые, вянут и никнут на глазах. Однако после этого к Кокири вернулось здоровье, словно травы отдали свою жизнь за неё. («Ведьмина служба доставки. Кики и её любовь»).





Глава 1

Бабочка-капустница

Город Корико готовился вступить в ту пору весны, когда всё зацветает.

Кики в этом году исполнилось девятнадцать лет, и она тоже вступила в самый цветущий возраст.

Ведьмочка летела по апрельскому небу, подёрнутому лёгкой дымкой, и смотрела вниз, на город Корико, на набережные, протянувшиеся вдоль реки, на городские скверы и зоопарк, на разбежавшиеся во все стороны аллеи — в полёте

всё это пёстрое полотно из белых, жёлтых и розовых цветов сливалось в одну гамму, мягкую и текучую.

— А-ах... Какое сегодня солнышко тёплое и ласковое, в сон так и тянет. — Кики чуть приоткрыла рот и зевнула.



— Э-эй, не вздумай уснуть за рулём! — предостерег сидящий сзади Дзидзи. Хотя голос у него тоже был сонный.

— Хочешь конфету-свистульку?

Кики достала из кармана две конфеты, одну закинула себе в рот, вторую, не оглядываясь назад, вложила Дзидзи в пасть. А потом оба за-

свистели: «Фью-фью-фью». Сладкий вкус конфеты и прохладный ветерок приятно обволакивали язык.

— Фью-фью-фью!

И тут Дзидзи вдруг наострил уши, а потом пошире открыл глаза.

— Ой, там что-то сверкнуло! — Он показал вперёд. — Вон там, прямо у тебя перед носом!

Кики напрягла зрение, вгляделась пристальнее. Что-то маленькое и жёлтенькое то показывалось, то исчезало из виду.

— А, это бабочка!

Кики потянулась к бабочке, пытаясь её поймать. Однако бабочка запорхала туда-сюда, не даваясь в руки, хотя и продолжала лететь рядом.

— А, ты хочешь прокатиться со мной пассажиркой? Всё ясно, поняла! — Кики приглашающе протянула руку, мягко и осторожно.

Однако бабочка и в этот раз предпочла вернуться, а потом и вовсе скользнула вниз.

— Ой, ты что, уходишь? Убегаешь? Так ты не хочешь полетать со мной?

Кики огорчённо прикусила губу.

— Давай её догоним? — Дзидзи шлёпнул Кики хвостом по спине.

— Давай!

Кики крепко сжала черенок помела, сверкнула глазами и набрала скорость. Бабочка, словно поддразнивая ведьмочку, так и порхала вправо-влево прямо перед ней.

— Ну же! Вон! Давай! Туда!

Дзидзи подбадривал и поощрял Кики, и та заметалась вслед за бабочкой.



Однако стоило Кики буквально на мгновение упустить бабочку из виду, как та пропала бесследно — будто мыльный пузырьёк растаял.

— Пфф, неумеха! Кто-кто, а ловец из тебя никудышный! — Дзидзи преувеличенно громко фыркнул носом.

— Ты на что это намекаешь? — задиристо спросила Кики, резко обернувшись к коту.

— Да так, ни на что... — Дзидзи поспешил отвернуться.

Внезапно Кики закричала во весь голос:

— А ну, Дзидзи, держись крепче! — а потом с силой потянула черенок помела вверх и вниз. Помело взбрыкнуло, как норовистая лошадь.

— Ой!

Дзидзи махом перескочил на плечо Кики и выпустил коготки, чтобы удержаться.

У Кики вдруг ни с того ни с сего что-то вскипело на душе — не успокоишь. Ей захотелось взбить и вздыбить тёплый, как парное молоко, воздух весеннего неба, разорвать дымку. Она сверкнула глазами и, уставившись на что-то невидящим взглядом, принялась яростно метаться вверх и вниз.



Помело летало туда-сюда, выписывая замысловатые финты в небе, и город Кориго, такой родной и знакомый, тоже скакал и прыгал в глазах Кики. Можно было подумать, что катаешься на невидимых «американских горках».

— И-и-и! Ух! — пронзительно взвизгнула ведьмочка.

— Да что на тебя нашло?! — Дзидзи цеплялся за Кики, крепко прижав уши, и дрожал.

— А-ха-ха! Норовистое помело! Норовистая ведьма! И-хи-хи! — хрипло хохотала Кики, нарочито огрубляя голос.

— Я тоже не простой кот, а ведьминский! И всё равно — прекращай! Ты же так из меня душу вытрясешь! — взмолился Дзидзи.

И тут Кики резко застыла на месте, словно на тормоз нажала. Она прищурила глаза и посмотрела вниз внимательнее.

— Что... Что это там такое?



Впереди, чуть в стороне от моста, ведущего к бухте Кориго, трепетало что-то маленькое и красное. Когда на это что-то падали солнечные лучи, красные отблески сменялись золотистыми.

Кики всё так же порывисто подлетела поближе.

Красным предметом оказалась ленточка, привязанная к снопику из трав в человеческий рост высотой. Неподалёку на плоском камне был разведён небольшой костёр, а над ним на таганке булькал котелок, источая пар и довольно необычный аромат. Поблизости высился шест с табличкой: «Ведьмин суп, только сегодня». Рядом с котлом стояла девочка в чёрном платье, помешивая суп ложкой.

— Ведьмин суп? — шелестящим голосом спросил Дзидзи.

— Это ещё что такое? Пф, странно пахнет... И разве может быть такое: ведьмин суп, о котором ведьма ничегошеньки не знает? Давай-ка подойдём, снимем пробу, — предложила Кики.

— А это не конкуренция?

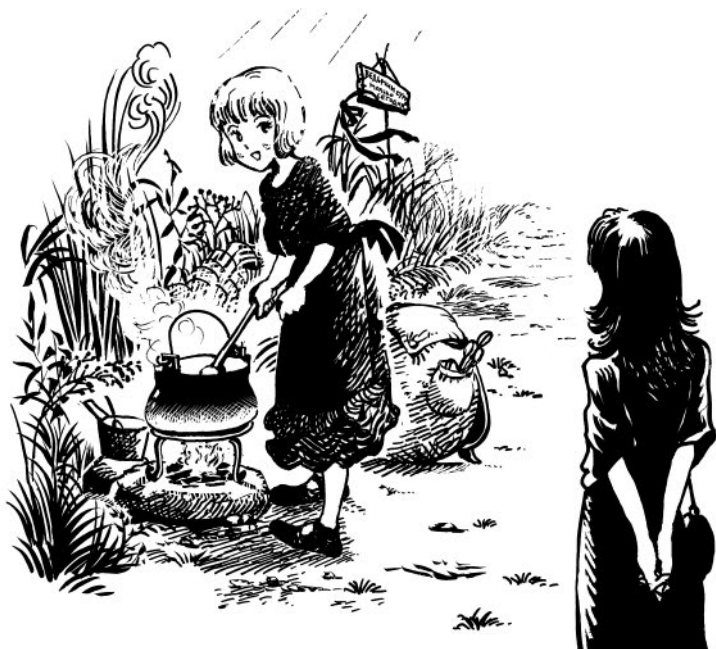
— Ох уж эти кошки, вечно думают о самом плохом... Я не скажу, что я ведьма, просто попробую супа.



Кики опустила чуть поодаль, припрятала помело, стянула ленточку с головы и повязала на шею. Перевесила сумку на плечо, как положено. Потом опустила Дзидзи на землю и неторопливо подошла к девочке.

Та оказалась настоящей красавицей: чёрные глаза, белая кожа.

— Ух ты, какая красotka! — выдохнул Дзидзи. Хоть он и был котом, но девичью красоту оценить мог.



Когда девочка заметила Кики, её глаза округлились.

— Ой, вы клиентка? Настоящая клиентка? — восторженно спросила она.

Кики кивнула, не сумев сдержать улыбку.

— Да.

— Ура-а! У меня первая клиентка!

Девочка даже подпрыгнула от радости. Подойдя поближе, Кики заметила, что к её щекам пристали крапинки сажи.

— Не желаете супа? Хотя у меня и нет ничего другого...

— Да, одну порцию, пожалуйста.

— Сию минуту!

Девочка подрагивающими руками налила суп в глубокую миску, положила в неё ложку и протянула Кики:

— Простите, стульев у меня нет, вам придётся есть стоя...

— Сколько с меня?

— Я сегодня открыла свой ресторан только на пробу. Так что платы не беру. — Девочка опустила взгляд вниз, к ногам Кики, и только тут заметила пристально уставившегося на неё Дзидзи. — Ой, котик! Ты, может, тоже хочешь поесть? Кошачий суп у меня найдётся. Тяри, ты же не откажешься немного поделиться?

— Мяу! — раздалось вдруг не пойми откуда.

Девочка налила супа из второго котелка, поменьше, в небольшую плошку. И тут из-за камня высунул мордочку угольно-чёрный — точно как Дзидзи — кот, посмотрел на Дзидзи и задиристо фыркнул. Правда, его взгляд тут же смягчился, и он весело высунул розовый язычок. Словно просто не хотел сразу показывать мягкий характер. Дзидзи демонстративно не стал обращать внимания на всё это и быстрым движением языка лакнул суп. И тут же его мордочку перекосило, рот скривился, и кот выдавил какой-то невнятный звук.

— Ой, ну что же ты так, и спасибо не сказал? — укоризненно обратилась девочка к Дзидзи.

Тот не ответил, он смотрел вниз и скрёб лапкой возле рта.



— Прости его, он застенчивый, — извинилась Кики, озадаченная поведением Дзидзи. Тот всегда ел аккуратно, поставив лапки вместе, а тут... Даже неловко за него! Кики бросила на Дзидзи укоризненный взгляд. И тут Дзидзи отчаянно заморгал, словно пытаюсь подать Кики какой-то

знак. Кики сдвинула брови, молча вопрошая: «Тебя что-то не устраивает?»

— Ну а я с превеликой благодарностью отведаю твоего супа, — подчёркнуто громко и сердечно произнесла Кики, а потом сунула ложку в рот.

Пфф!

Изо рта Кики вырвался странный звук.

«Какая гадость!» Первый же глоток супа застрял у неё в горле и не желал проскальзывать дальше. Едва не задохнувшись, Кики кое-как заставила себя его проглотить, а потом украдкой взглянула на Дзидзи. Тот щурил глаза, в которых светился ехидный вопрос: «Ну что, теперь сообразила?» Суп был поразительно странный. Совершенно непередаваемый запах — и при этом полное отсутствие вкуса, абсолютное.

— Невкусно, да? Этого я и боялась. Что же делать... — потерянно произнесла девочка. — Ничего-то я не умею... Правда, у меня ещё триста шестьдесят дней в запасе, но что толку...

«То есть это не одноразовое мероприятие? Если маленькая девочка решила поиграть денёк в ресторан, то почему бы и нет? — подумалось Кики — Но если она собирается кормить этим людей...»

— Я подумала, что попробую свои силы в этом городе. Сегодня уже пятый день с тех пор, как я начала самостоятельную жизнь, но у меня ещё триста шестьдесят дней испытательного срока. Решила сварить ведьминского супа, это всё, что я смогла придумать... И похоже, ничего не вышло... Да, в самом деле не вышло...

Девочка комкала в руках подол своего чёрного фартука. Она старалась, чтобы огорчение не звучало в её голосе, но получалось у неё плохо. Глаза её подозрительно заблестели.

— Что? Самостоятельную жизнь?.. Ты... Значит, ты... — От изумления Кики почти закричала.

Девочка, немного оробев, отступила на шаг назад:

— А... А-а... Вы что, такая же, как я?..

— Да... Да, похоже на то. Правда, я свой испытательный срок прошла много лет назад... Я начала самостоятельную жизнь в этом городе, мне здесь понравилось, поэтому я тут осталась. Сейчас я работаю посыльной, летаю на помеле.

Девочка прикусила губу, пристально глядя на Кики.

— О-хо-хо, что же мне делать... Вот же угрозило меня попасть в город, где уже есть ведь-

ма! А двум ведьмам в одном городе быть никак нельзя.

— Да, такой... Такой обычай есть, но... времена ведь меняются... можно не придавать ему большого значения... — Кики говорила, с трудом подыскивая слова и стараясь произносить их как можно мягче.

— Думаете, я могу?.. Но возможно, мне стоит вернуться домой, это ведь допускается? Хорошо вам, вы летать умеете... И даже работаете на настоящей работе, — чуточку завистливо произнесла девочка, оглядев Кики с головы до ног. — А я вот ничего не умею. Совершенно ничегошеньки... Вам вот, наверно, нравится рассекать небо. А у меня такое чувство, будто я с ледяной горы в пропасть лечу. Страшно, сил нет, жутко боюсь высоты. Поэтому я и ведьмой-то не хотела становиться... Да друзья уговорили, сказали, что, если уж мне повезло родиться с долей ведьминской крови, надо попробовать стать ведьмой. Когда тебе всё время так твердят, поневоле подумаешь, что отказываешься от чего-то ценного, не правда ли? Вот я и решила себя испытать... даром что у меня ни единого ведьминского умения нет...

Девочка говорила, и по ней было видно, что она не из тех, кто легко опускает руки.

«Я тоже была такой. Я стала ведьмой из любви ко всему чудесному. Меня всегда влекло к приключениям, и мне казалось, что одной лишь мечты достаточно, чтобы воплотить в жизнь что угодно».

У Кики защемило в груди. И одновременно растаяло то смятение чувств, которое совсем недавно заставило Кики бешено скакать в небе.

«Я тоже когда-то вот так же храбрилась, хотя на самом деле абсолютно ни в чём не была уверена. Я совершенно не понимала, как мне быть. Всё, что у меня было, — это капелька смелости, заставлявшая меня вглядываться во всё, что покажется интересным. Ну и, кроме того, чуточка гордости за себя, ведь я сама приняла решение стать ведьмой». Кики отчётливо вспомнила, как тяжело ей приходилось на первых порах, когда она открывала службу доставки.

«„Я не справлюсь в этом городе, хотя я сама его выбрала, но, возможно, моё решение было ошибкой... Всё, сил моих нет, не могу больше!“ — так думала я однажды утром. А потом я порывисто распахнула окно, и в комнату ворвался тёплый ветер и словно обнял меня... Откуда он только явился, этот ветер? Я до этого столько времени просидела взаперти, и вдруг

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

ЭЙКО КАДОНО

Ведьмина служба доставки

Книга 5

КИКИ И ЕЁ ВОЛШЕБСТВО

Ответственный редактор *Екатерина Дубянская*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Корректоры *Юлия Теплова, Аариса Ершова*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, Павловская ул., д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **12+**

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011
«О безопасности продукции, предназначенной
для детей и подростков».

Подписано в печать 11.07.2019. Формат издания 84×108^{1/32}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 15,12.

Тираж 5000 экз. Заказ №

Дата изготовления 01.08.2019.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.

www.pareto-print.ru



C-DK8-25088-01-R